

UCHWAŁA Nr XLIV/417/92
RADY MIEJSKIEJ W ŁODZI
z dnia 25 listopada 1992 r.

w sprawie zatwierdzenia porozumienia o współpracy partnerskiej
Miasta Łodzi z Miastem Haifa.

Na podstawie art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 8 marca
1990 r. o samorządzie terytorialnym /Dz.U. Nr 16, poz. 95
z późniejszymi zmianami/, w związku z pkt 6 Porozumienia
o Współpracy Partnerskiej między Miastem Łódź w Rzeczypospo-
litej Polskiej i Miastem Haifa w Izraelu, Rada Miejska w Łodzi

uchwala, co następuje:

- § 1. Zatwierdza się porozumienie o współpracy partnerskiej
między Miastem Łódź a Miastem Haifa zawarte przez Prezy-
denta Miasta Łodzi w dniu 4 października 1992 r. stano-
wiące załącznik do uchwały.
- § 2. Uchwała wchodzi w życie z chwilą zatwierdzenia porozumie-
nia przez właściwy organ strony izraelskiej.

PRZEWODNICZĄCY
RADY MIEJSKIEJ W ŁODZI

Andrzej OSTOJA-OMSIANY

POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY PARTNERSKIEJ

zawarte między Miastem Łódź w Rzeczypospolitej Polskiej a Miastem Haifa w Izraelu.

Prezydent Miasta Łodzi w Rzeczypospolitej Polskiej oraz Prezydent Miasta Haifa w Izraelu

- w przeświadczeniu, że ścisła współpraca między miastami Łodzią a Haifą będzie służyć wzbogaceniu życia kulturalnego, społecznego i gospodarczego obu miast,

stwierdzają zgodnie potrzebę urzeczywistnienia wymienionych zasad i zawierają następujące porozumienie:

1

Współpraca partnerska obejmować będzie w szczególności, następujące dziedziny:

- kulturę i sztukę
- ochronę zdrowia i opiekę socjalną
- ekonomiczno-handlową
- szkolenie pracowników samorządowych.

2

Obie Strony stwarzać będą w ramach partnerskiej współpracy między Łodzią a Haifą możliwości wzajemnej wymiany osiągnięć i rozwiązań organizacyjno-technicznych stosowanych technologii, organizowania szkoleń i staży zawodowych, realizowania wspólnych przedsięwzięć gospodarczych.

Miasta Łódź i Haifa zobowiązują się popierać bezpośrednie kontakty między organizacjami, stowarzyszeniami, przedsiębiorstwami i mieszkańcami dla wzajemnego poznania się, wymiany poglądów i informacji.

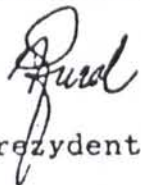
Miasta Łódź i Haifa szczególny nacisk położą na bezpośrednie kontakty młodzieży obu stron. Program i zasady tych kontaktów zawarte zostaną w dodatkowym, szczegółowym porozumieniu.

Dla realizacji niniejszego porozumienia Strony będą uzgadniać ramowe programy współpracy i przedsięwzięć.

Porozumienie sporządzone zostało w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i angielskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc wiążącą.

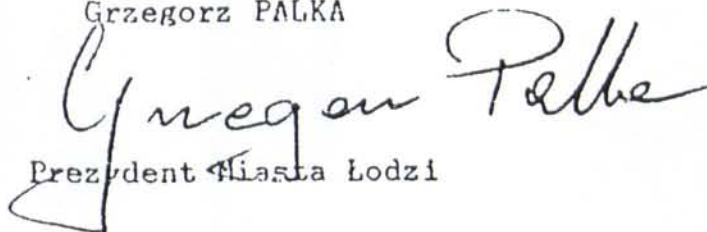
*Porozumienie wymaga ratyfikacji
przez Radę Miast i Wio.*

Arie GUREL



Prezydent Miasta Haifa

Grzegorz PALKA



Prezydent Miasta Łodzi

מזכר הבנה על שיתוף פעולה הדדי

שנחתם בין העיר לודג', פולין, לבין העיר חיפה, ישראל.

ראש העיר לודג' בפולין וראש העיר חיפה בישראל,

מתוך הכרה, כי שיתוף פעולה הדוק בין הערים לודג' וחיפה יסייע להעשרת חיי התרבות, החברה והכלכלה בשתי הערים,

הסכימו ביניהם על הצורך ביישום העקרונות הכלולים במזכר זה כדלקמן:

1. שיתוף הפעולה ההדדי יכלול במיוחד את התחומים הבאים:

- תרבות ואמנות;
- בריאות ושרותי רווחה;
- משק וכלכלה;
- הכשרת עובדי השלטון המקומי.

2. שני הצדדים יפעלו במסגרת שיתוף הפעולה ההדדי בין הערים לודג' וחיפה ליצירת אפשרויות של חילופי מידע על השגים ופתרונות שימושיים בתחומי ארגון וטכנולוגיה, בארגון פעולות הכשרה מקצועית ובמימוש יוזמות משקיות וכלכליות.

3. הערים לודג' וחיפה מתחייבות לסייע לטיפול קשרים ישירים בין ארגונים, התאחדויות, חברות ותושבים לשם הכרה הדדית וחילופי השקפות ומידע.

הערים לודג' וחיפה ישימו במיוחד את הדגש על פיתוח קשרי נוער ישירים בין הצדדים. העקרונות והמסגרת לקשרים אלה ינוסחו במזכר מפורט נוסף.

4. ליישום מזכר הבנה זה הצדדים יתאמו ביניהם תכניות מסגרת של שיתוף פעולה הדדי ויוזמות משותפות.

5. מזכר הבנה זה נוסח בשני עותקים, כל אחד מהם בשפות פולנית ו....., כשלכל נוסח תוקף מחייב.

6. ניתן מאת ראש העיר לודג' בעיריית לודג'.


גרגור פאלקה
ראש העיר לודג'


אריה גוראל
ראש העיר חיפה